

Archivo de origen: ZAP_TEOT_Val_Taller_Teotitlan_Sept_2012

Video: Zap_Teot_V_TEJ_Zefer_Gr1

Audio (de origen): Zap_Teotitl_Valle_Tejidos_Zeferino_Gr1

Mesa de trabajo: Rescate de cultura “Telares y tejidos”

Módulo textual : Antecedentes y proceso del tejido en Teotitlán

Autor: Jessica Yadira Fabián Martínez, Zeferino Clemente Mendoza Bautista, Nancy Emmanuelle Martinez Ruiz, Bernardino Lazo Mendoza.

Fecha: Septiembre 02, 2012.

Lugar: Bachillerato Integral Comunitario # 29, Teotitlán del Valle, Oaxaca, México.

Lengua: Zapoteco de Teotitlán del Valle, Oaxaca.

Facilitador: Jean-Léo Léonard

Compiladora: Karla Janiré Avilés González



Fig. 1 Elaboración del rescate de cultura “Antecedentes y proceso del tejido en Teotitlán”.

INTRODUCCION

Xa gyàè ná tè gèdxy gulal, kud kaz rak txey làdy gítx. Dunun naun dìxi'in dìxyag dibeny gulás ni gulaes duladxun galawki, guyak ki txì gaty gazuyn dìbeny xtily duladxun txeky ná ni guslaw rak dzuyn gítx txi baed naédan xiily, traly, gibgal; sulen, duxpengulun, guslaw bayntxey dugèdxy, txikru gudib xabdan.

Kaná daeny, dxu, galgidy, gidyga, gurigw.

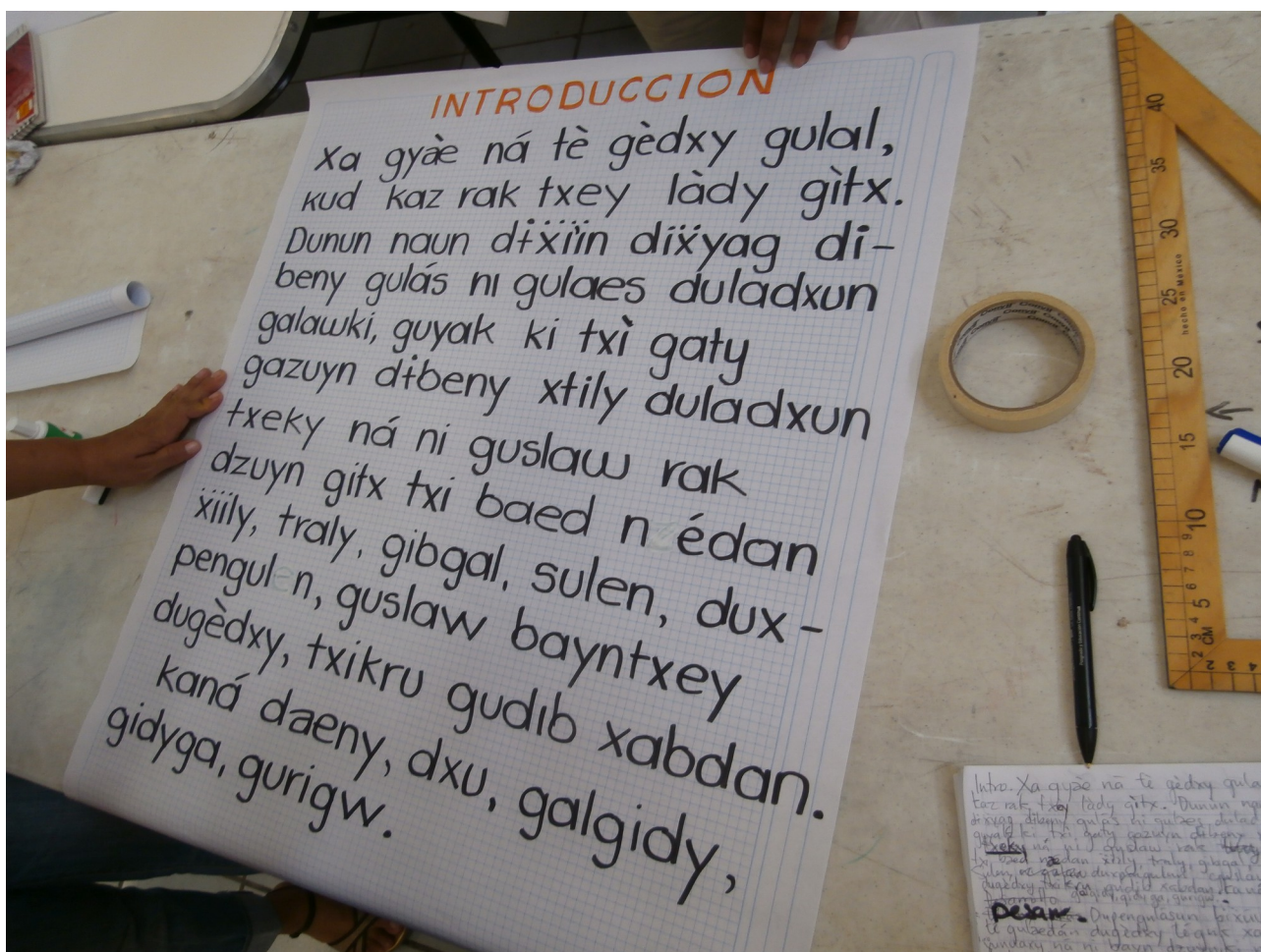


Fig. 2 Introducción

¹ Las grafías empleadas en la realización de estas actividades se encuentran descritas en el *Alfabeto ortográfico del Valle de Oaxaca* (ver anexo 1)

DESARROLLO

Duxpengulásun biǵúy laz didúb té gulaedán dugèdxy tè gúk xabdán. Dibinyety ǵunuaxy ná ni bayn dzuyn ki naez lizdan te baynlowgadan díbadaw txikru té gúk ni bakindan guslá díbinyety ngiw bayn dzuyn naezlats té gúk gú gal nazak. Ladán bataedan gutyugdán dub txikru baskuzdánen té gúk txeyin low ǵigaèl.

Sulen txì bizuyn dibeny, xtily low iz 1521 (tsi gayuà, gay gayua galy bituy), txeky ná ni bidxa xkal rak dzuyn duladxun, txì batsulydán duxyu'daun duxtidxybeun, didxy bae ni gulaesnae dad guzan benygu, duladxun. Txeky guslaw.

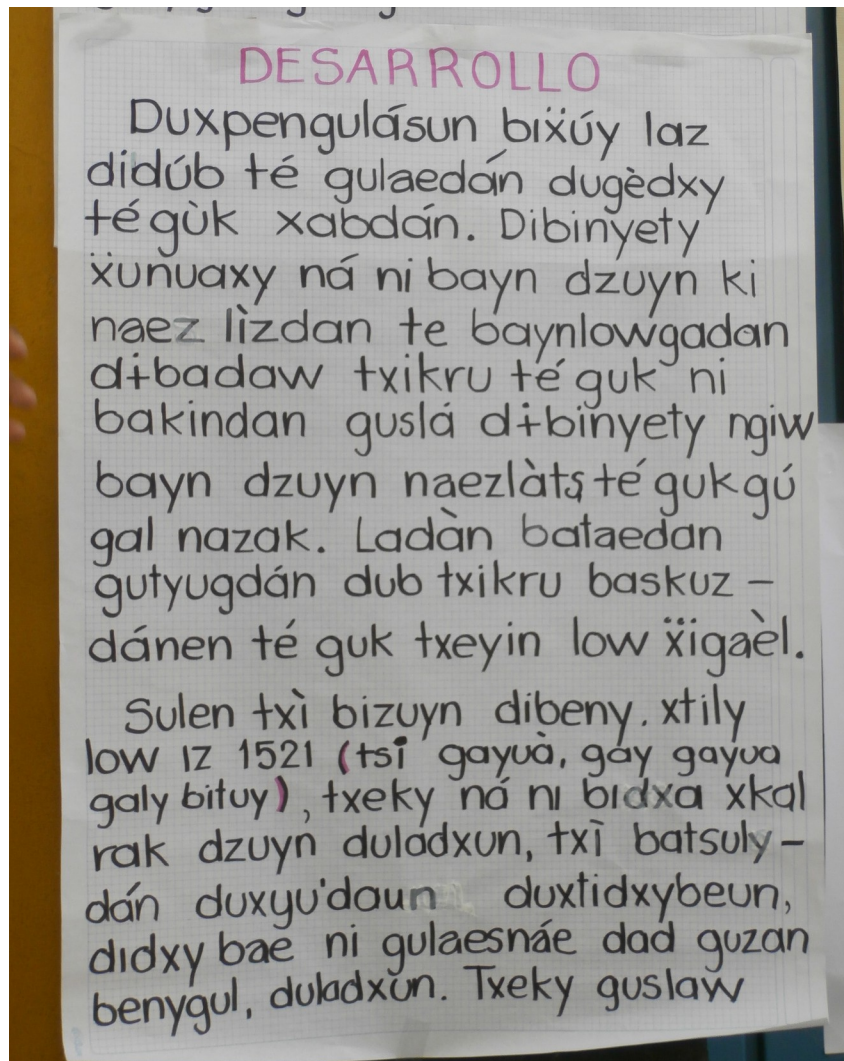


Fig. 3 Desarrollo

PALABRAS QUE TIENEN QUE VER CON LA PRODUCCIÓN DE TAPETES	
telar	trañu
devanador	bilyely
rueca	bangw ribi'gitx ²
malacate	bigús yàg gìb
canilla	ganily
peine	baègw / zìby
mallá	guaepey
pedales	primaer
cardador	gìbgal
lanzadera	báegw
cardar	gal rusuly
tapete	làdy gìtx
madeja	yáp
hilo	dù
hilo de pié	dùràs
hilo de trama	dùraktxilàdy
estaca	bìp
hilo perimetral	dù dìb
lana	gìtx
borrego	xi>ly
lana esponjada	gìtx yuly
yerba (colorante)	kuan gìx
cochinilla	bae> bya>
urdimbre	dùràslàdy

2 Esta palabra fue añadida posteriormente durante la ponencia.

PALABRAS QUE TIENEN QUE VER CON LA PRODUCCION DE TAPETES.

TELAR	—	Traly
DEVANADOR	—	bilyely
RUECA.		
MALACATE	—	bigús yäg gib
CANILLA	—	ganily
PEINE	—	bægw/ziby
MALLA	—	quæpy
PEDALES	—	primær
CARDADOR	—	gib gal
LANZADERA.		bægw
CARDAR	—	gal rusuly

Fig. 4 y 5. Palabras que tienen que ver con la producción de tapetes

TAPETE	—	làdy gitx
MADEJA	—	yap
HILO	—	dù
HILO DE PIÉ	—	dù ràs
HILO DE TRAMA	—	dùraktxilàdy
ESTACA.	—	bip
HILO PERIMETRAL	—	dù dib
LANA	—	gitx
BORREGO	—	xiily
LANA ESPONJADA.	—	gitx yuly
^{HIERBA.} YERBA (colorante)	—	Kuan gix
COCHINILLA.	—	bær bya
URDIMBRE	—	dùràslàdy



Fig. 6 Ilustración sobre la producción de tepates

Módulo textual: Anexo 1: Alfabeto ortográfico realizado bajo la coordinación de Zeferino Clemente Mendoza Bautista y empleado en las actividades de este equipo

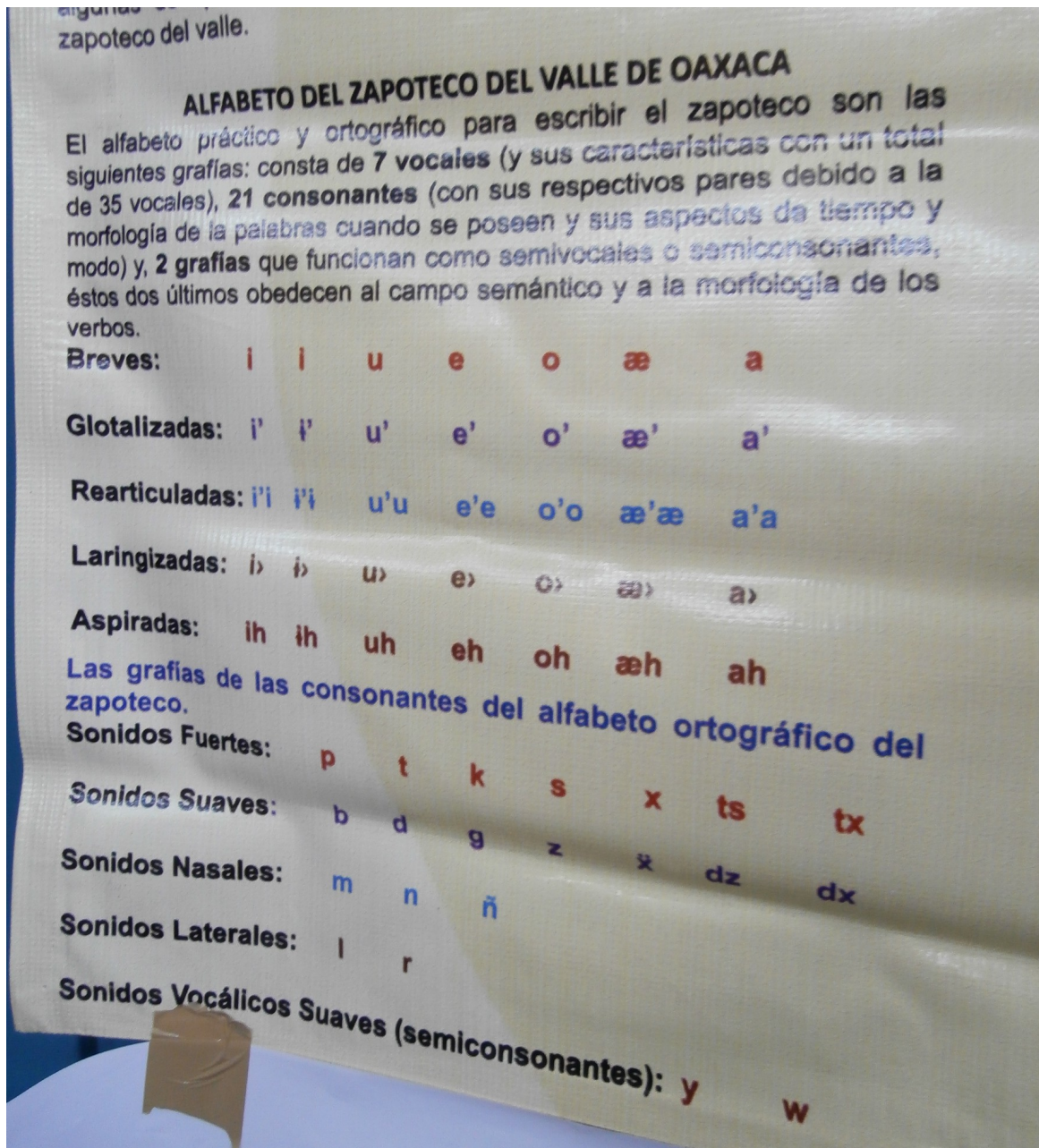


Fig. 7 Alfabeto empleado en las actividades de este equipo